

# Ready, Set, NihonGO!



## 「いたちのたぬき」



言葉あそびへ5

こんかい にほん ばんぐみ はなし  
 今回は日本のテレビ番組の話です。「ピタゴラスイッチ」という番組  
 です。知っていますか。みなさんの国で、見られますか。この番組は  
 子供向けですが、大人が見ても楽しい番組です。この番組の中の歌に  
 「いたちのたぬき」というおもしろい歌があります。こんな歌詞です。

イタチのタヌキ(いたちのたぬき)  
 カニの蚊取り(かにのかとり)  
 さんまのマヌケ(さんまのまぬけ)  
 お箸のお話(おはしのおはなし)  
 卵取る、タマ(たまごとるたま)  
 フロク太る(ふろくふとる)  
 バナナのバトル(ばなのぼとる)  
 ハチマキまきとる(はちまきまきとる)  
 きゅうりのリトル(きゅうりのりとる)  
 ジュースのストロー(じゅーすのすとりー)



Watch いたちのたぬき at Vimeo



**ASO Yutaka**

Nihongo-Pro Teacher

Aso-sensei, a veteran instructor with decades of teaching experience, teaches private Japanese lessons at the beginner, intermediate, and advanced levels.

After teaching in Taiwan, Vietnam, and Malaysia, Aso-sensei now lives in the [Yamagata prefecture](#), located in northern Japan.

In between lessons and his humorous essays, Aso-sensei enjoys fishing, writing poetry, and mountain-climbing.

どうですか。おもしろいですか。いや、ぜんぜんおもしろくない?そうですか。

では、青いひらがなを見てください。その中の、「ぬき、とり、ぬけ、なし、とる、とろー」は全部、とる(remove)の意味です。

たとえば、「いたちのたぬき」では「いたち」から「た」をとります(remove)から、「いち」が残ります。

じゃ、「おはしのおはなし」はどうですか。「おはし」から、「おは」をとりますから、「し」が残ります。

おなじように全部やると、残ったのは・・・「いち、に、さん、し、ご、ろく、なな、はち、きゅう、じゅう」の数字ですね。そうです。この歌は「数え歌」になるんです。

動画<sup>どうが</sup>をぜひ、見てください。ほら、よくわかるでしょう?

日本語<sup>にほんご</sup>って、おもしろいですね。

## “Itachi no tanuki” (A weasel’s that’s a raccoon)

I’d like to introduce a Japanese TV program called “PythagoraSwitch.” Have you heard of it? Can you watch it where you live? It’s a kids’ show, but enjoyable for adults, too. They play a fun song called “<sup>i ta chi no ta</sup>いたちのた<sup>nu ki</sup>ぬき” (A Weasel That’s A Raccoon); it goes like this:

<sup>i ta chi no ta nu ki</sup>

イタチのタヌキ (いたちのたぬき)

A weasel that’s a raccoon OR Take <sup>ta</sup>た from <sup>i ta chi</sup>いたち

<sup>ka ni no ka to ri</sup>

カニの蚊取り (かにのかとり)

A crab catching mosquitos OR Take <sup>ka</sup>か from <sup>ka ni</sup>かに

<sup>sa n ma no ma nu ke</sup>

さんまのマヌケ (さんまのまぬけ)

A mackerel that’s foolish OR Take <sup>ma</sup>ま from <sup>sa n ma</sup>さんま

<sup>o ha shi no o ha na shi</sup>

お箸のお話 (おはしのおはなし)

A talk about chopsticks OR Take <sup>o ha</sup>おは from <sup>o ha shi</sup>おはし

<sup>ta ma go to ru ta ma</sup>

卵取る、タマ (たまごとする)

Tama taking eggs OR Take <sup>ta ma</sup>たま from <sup>ta ma go</sup>たまご

<sup>fu ro ku fu to ru</sup>

フロック太る (ふろくふとる)

A magazine insert gets thick OR Take <sup>fu</sup>ふ from <sup>fu ro ku</sup>ふろく

<sup>ba na na no ba to ru</sup>

バナナのバトル (ばなのばとる)

Battling bananas OR Take <sup>ba</sup>ば from <sup>ba na na</sup>ばなな

<sup>ha chi ma ki ma ki to ru</sup>

ハチマキまきとる (はちまきまきとる)

Roll up a headband OR Take <sup>ma ki</sup>まき from <sup>ha chi ma ki</sup>はちまき

<sup>kyu u ri no ri to ru</sup>

きゅうりのリトル (きゅうりのりとる)

Little cucumbers OR Take <sup>ri</sup>り from <sup>kyu u ri</sup>きゅうり

<sup>ju - su no su to ro -</sup>

ジュースのストロー (じゅーすのすとりー)

A juice straw OR Take <sup>su</sup>す from <sup>ju u su</sup>じゅーす

How did you like it? Entertaining, or not at all?

OK, take a look at the hiragana in blue. <sup>nu ki to ri nu</sup>ぬき, とり, <sup>ke na shi to ru to ro -</sup>ぬけ, なし, とる, and <sup>i ta chi no ta</sup>とろー all mean the same thing: to remove something.

For example, the first line “<sup>i ta chi no ta nu ki</sup>いたちのたぬき” says to remove <sup>ta</sup>た from <sup>i ta chi</sup>いたち, leaving you with <sup>i chi</sup>いち. Or, how about the line “おはしのおはなし”? Take <sup>o ha</sup>おは from <sup>o ha shi</sup>おはし and you get <sup>i chi</sup>し.

Do the same on each line, and you wind up with the numbers from 1 to 10: <sup>i chi ni sa n shi go ro ku na na ha</sup>いち, に, さん, し, ご, ろく, なな, は <sup>chi kyu u ju u</sup>ち, きゅう, じゅう. That’s right—this is a counting song.

Please do [watch the video](#). I’m sure it will make sense then. The Japanese language—it’s a bundle of fun.

### Translator’s Notes

<sup>pi ta go ra su i t chi</sup>

ピタゴラススイッチ is an award-winning educational program from NHK.

The title itself is a play on words: <sup>pi ta go ra su</sup>ピタゴラス (Pythagoras, the Greek mathematician) and <sup>su i t chi</sup>スイッチ (switch). The program focuses on what are known in Japan as *Pythagorean devices* (known elsewhere as *Rube Goldberg machines* or *Heath Robinson contraptions*). The program cleverly uses puns and other “switches” to make the topic fun.

The song “Itachi no tanuki” is a popular segment on the program. As Aso-sensei explains, each line in the song has two completely unrelated meanings. It really is best to watch the video in order to appreciate the song’s cleverness.

Also, be sure to check out these links:

[PythagoraSwitch on NHK’s website](#)

[Wikipedia article on PythagoraSwitch](#)



# あなたの名前を漢字で書くと... <4>

ドイツにお住まいのCorina Schäferさんから「あなたの名前を漢字で書くと」にリクエストをいただきました。コリーナさん、ありがとうございました。

では、「コリーナ」さんの名前を漢字にしてみましょう。

まずは「コ」です。「子」は女おんなの人ひとの名前でよく使われます。ただし、「子」は名前なまえの最後さいごに来ることが多いです（例；陽子ようこ、雅子まさこ）。名前なまえの最初さいしょが「こ」の場合は、「小」がよく使われます。例えば、トム・クルーズの「ラスト・サムライ」で演じていた「コユキ」という女優さんは漢字で「小雪」と書きます。「小」は「小さい」という意味ですが、名前なまえに使うときには、意味が少し変わります。例えば「小幸」という名前なまえは「しあわせが小さい、少ない」という意味ではなく、日本人の特有の謙虚さを表あらわして、実際には「とても幸せしあわせになってほしい」という願いが込められています。ですから、「コ」は「小」が一番自然でいいでしょう。

次は「リ」です。女の人おんなの名前に使われる代表的な漢字は「里＝さと」「梨＝なし」「莉＝ジャスミン」「利＝人の役に立つ」などがあります。この中から好きな漢字を選んでいいのですが、「コ・リ・ナ」それぞれの漢字や意味のバランスを考えると「里」でしょう。「ふるさと」のことで、家族を大切にするという意味になります。

最後に「ナ」です。よく使われる漢字は、「奈＝りんごに似た果物」「菜＝植物」「南＝みなみ」です。ここでも前後の漢字のバランスや、全体的な意味を考えると「奈」が一番合うでしょう。これは、「からなし」というリンゴのような植物のことで、実り多い人生になるという意味です。また、日本の古い都があった奈良の「奈」です。

また、「コリーナ」の「ー」は、漢字で表あらわす必要がないと思います。人の名前なまえは3文字までにしたほうが美しいですし、例えば「マリーナ」という名前は日本にもありますが、例えば「真里菜」と「ー」抜きで書きます。

ということで、コリーナさんの漢字の名前は「小里奈」でいかがでしょうか。意味は「家族を大切に、とても実り多い人生になる」です。

名字も漢字にしたいというリクエストをいただきました。名字のSchäferは、カタカナだと、「シェーファー」と書きます。小さい「エ」



**OKUBO Kazumi**  
Nihongo-Pro Teacher

Okubo-sensei teaches private lessons at all levels except advanced.

Okubo-sensei is originally from Japan's [Shizuoka prefecture](#), but she and her husband now live in Berlin.

She has also taught Japanese while in Russia (and speaks Russian), making her a leading member among Nihongo-Pro's elite team of international teachers.



(Continued from page 3)

「ア」があると、漢字で書くことができないので、「シエフア」を漢字で書いてみます。いろいろなバリエーションがありますが、一番意味がきれいなものを選びました。「詩絵風亜」というのは、いかがでしょうか。シ「詩=poem」、エ「絵=painting」、フ「風=wind」、ア「亜=アジア」です。全体的には「風に乗って日本に行ってみたいと想像する」というイメージです。

姓が先で名前が後になる日本名のように書くと「詩絵風亜 小里奈」さんですね。気に入っていただけでしょうか。

読者の皆さんの中でも、「漢字の名前を知りたい」と言う方がいらっしゃいましたら、ぜひ [support@nihongo-pro.com](mailto:support@nihongo-pro.com) までメールをください。ぴったりの名前を 考えて、ニュースレターの中でご紹介します。

えいやく

## 英訳 ENGLISH TRANSLATION

### Writing Your Name In Kanji #4

I received a request from Corina Schäfer, a reader from Germany, to write her name in kanji. Thank you, Corina.

OK, let's write "Corina" (コリーナ) in kanji.

First is コ. It is used frequently in women's names; however, it usually comes at the end, such as 陽子 and 雅子. When a name starts with コ, the kanji 小 is used

often. For example, the actress named コユキ who appeared with Tom Cruise in *The Last Samurai* writes her name 小雪. 小 means "small," but its meaning changes when used in names. For instance, the name 小幸 (lit., "small happiness") does not mean "little happiness." This shows Japanese people's penchant for showing humility—in actuality, the name conveys an earnest hope that others will find great happiness. So, 小 is the most natural fit.

Next is リ. Typical kanji used in women's names include 里 (village, hometown), 梨 (pear), 莉 (jasmine), and 利 (useful). You can choose any of these, but, considering the balance of kanji and meaning for each of the syllables コ・リ・ナ in your name, I think 里 is a good choice. It refers to one's hometown, and means valuing one's family.

Lastly comes ナ. Frequently used kanji include 奈 (a fruit similar to an apple), 菜 (plants), and 南 (south). Taking into account the overall kanji balance and meaning, 奈 seems the best fit. It refers to the apple-

like *karanashi*, meaning a fruitful life. It is also the first character of 奈良, the old capital of Japan.

Regarding the “一” that occurs in コリーナ, it isn't necessary to write this in kanji. First names are most elegant when limited to three kanji. Plus, when writing the name マリーナ, which occurs in Japan as well, we drop the “一” and write, for example, 真里菜.

So, Corina's name in kanji is 小里奈. It means “putting family first and living a bountiful life.”

Corina also asked me about her last name. In katakana, Schäfer is written シェーファー. The small エ and ア cannot be written as is in kanji, so let's convert them to full size and try シエフア. There are many variations possible, but I thought 詩絵風亜 looks good. The kanji are: 詩 (poem), 絵 (painting), 風 (wind), and 亜 (Asia). All together it means “to imagine riding on the wind to Japan.”

If you write her name in the style of Japanese names (with last name first), you get 詩絵風亜 小里奈. I hope you like it, Corina.

If you, too, would like to know the kanji that go with your name, [please write to support@nihongo-pro.com](mailto:support@nihongo-pro.com). I will find the kanji that fit your name, and give the explanation in a future newsletter article.